
01002881612030012



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 288**

16 Δεκεμβρίου 2003

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 356/Μ.5545 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της Μεικτής Επιτροπής μεταξύ του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών της Δημοκρατίας της Αλβανίας μετά του Παραρτήματος αυτού και των συνημμένων διευκρινίσεων. (Αθήνα, 14 Μαρτίου 2003).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1.Της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 30 Δεκεμβρίου 1997 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2649/1998 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 246 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως Τεύχος Α΄ της 3 Νοεμβρίου 1998.

2. Του δεύτερου άρθρου του υπ' αριθ. 2649/1998 Νόμου βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από την Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 14 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, εκ της εφαρμογής του οποίου δεν προκαλούνται πρόσθετες δαπάνες επιβαρύνουσες τον Κρατικό Προϋπολογισμό.

4. Την υπ' αριθ. Γ402/ΟΙΚ. 48173/3661/03 διευκρίνιση της Ελληνικής πλευράς ως και την υπ' αριθ. Πρωτοκόλλου 4135-1.9.2003 ομοίως διευκρινιστική απάντηση της Αλβανικής πλευράς, με τις οποίες τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι τα τακτικά δρομολόγια των λεωφορείων θα συνεχίσουν να λειτουργούν βάσει των εκδοθεισών αδειών και ότι «η εκμετάλλευση των ήδη υφισταμένων τακτικών γραμμών πρέπει να συμμορφώνεται με την εθνική νομοθεσία που ισχύει στις δύο χώρες», ως αναφέρεται στην οικεία παράγραφο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου και οι οποίες διευκρινίσεις υποβάλλονται συνημμένα για έγκριση, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Μεικτής Επιτροπής μεταξύ του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών της Δημοκρατίας της Αλβανίας μετά του Παραρτήματος αυτού που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 14 Μαρτίου 2003, και με τις συνημμένες διευκρινίσεις βάσει των οποίων «η εκμετάλλευση των ήδη υφισταμένων τακτικών γραμμών πρέπει να συμμορφώνεται με την εθνική νομοθεσία που ισχύει στις δύο χώρες», των οποίων τα κείμενα σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχουν ως εξής:

PROTOCOL

OF THE JOINT COMMITTEE BETWEEN THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF TRANSPORT AND TELECOMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF ALBANIA.

ATHENS, 13 & 14 March 2003

The delegation of the Hellenic Republic headed by Mr. Demetrios Stampolas, Director of the Passenger Transport Directorate in the Ministry of Transport & Communications and the delegation of the Republic of Albania, headed by Mr. Thimjo Plaku, General Director of Land Transport of the Ministry of Transport and Telecommunication, met in Athens, on 13 and 14 of March 2003, following an invitation from the Greek side.

The two Delegations discussed and agreed upon the following:

I. INTERNATIONAL ROAD PASSENGER TRANSPORT

Both sides confirmed their willingness to further liberalise international road transport of passengers in order to meet market demand and provide passengers with quality and effective services, in full respect with the principle of reciprocity regarding allocation of itineraries between carriers of the two countries.

The Greek side informed the Albanian side about the new legal framework regarding the procedure for granting permits for the international regular bus lines.

The two sides agreed that the already existing regular bus services shall continue to operate on the basis of the already issued permits.

The two sides agreed that new regular bus services shall be dealt with, through bilateral meetings or correspondence between the two Ministries.

Both sides agreed that cooperation between carriers of the two Contracting Parties should not be obligatory. Thus a carrier resident in a Contracting Party would have the possibility to operate regular bus services without prior conclusion of a contract with a carrier resident in the other Contracting Party. In

such cases carriers may operate provided that they have an agent in the country of destination. The Ministries of the two Contracting Parties, shall cooperate in order to solve any problem which may arise in this field.

Both sides stressed that issues, such as route and frequency of the existing itineraries should be settled through correspondence between the Ministries of the two sides.

The Albanian side raised some questions regarding delays at border crossing and levying of charges on the Albanian carriers, operating regular bus services. The Greek side undertook to reply after consultation with the competent Ministry of Economy and Finance.

Both sides acknowledged that illegal transportation of passengers, performed by private cars or taxis, is a serious market distortion and should be treated adequately as soon as possible.

The Albanian side mentioned the existence of a booking office as well as of a departure point, belonging to KTEL Ioanninon, within the area of the Kakkavia Custom Station. The Greek side stated that the Albanian side will be informed as soon as the matter is thoroughly examined.

II. INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF GOODS

The two sides expressed their satisfaction for the accomplished level of cooperation between the two Ministries in the field of goods transport.

The Greek side stressed that there remain five hundred permits, for bilateral and transit transport, of the agreed total of 20.500, for the year 2003, to be provided in due time from the Albanian side. The Albanian side replied that these permits would be forwarded, as soon as possible.

Both sides agreed that the annually exchanged permits shall be valid until the 31st of January of the next year.
Furthermore the two Sides shall exchange a list of the carriers granted with ECMT permits.

III. ROAD SAFETY

The Albanian Side expressed their concern over the recognition by the Greek competent authorities, of the driving licences issued in Albania.

The Greek side stated that according to the existing national legislation, driving with a valid international driving licence, in compliance with the Vienna Convention on Road Traffic (1968) is permitted in the Greek territory.

Furthermore the Greek Side stressed out that the above right of driving, is established without prejudice to national legislation regarding rights of residence or labour.

Moreover, the Greek side declared that mutual recognition of driving licences is currently examined in the broad context of relations of Greece with all neighbouring countries of the Balkan area.

The Albanian side posed the issue of technical inspection of Albanian vehicles, performed by the Greek authorities and causing delays at the borders of Greece.

The Greek side stressed that this technical inspection is performed either for administrative reasons, according to European Union legislation, or when suspicion is raised over the proper maintenance of vehicles, on a non discrimination basis, regardless of the country of registration of the vehicle.

IV. MISCELLANEOUS

The Albanian delegation invited the Greek delegation in Albania for holding the next meeting of the Greek – Albanian Joint Committee on Road Transport.

The lists of Delegations of the two countries are attached to this document as Annexes I and II.

Done in Athens, in two original copies in English, on the 14th of March 2003

For the delegation of the Albanian Republic

Mr. Thimjo Plaku
General Director of Land Transport of the Ministry of Transport & Telecommunication

Head of the Delegation

For the delegation of the Hellenic Republic

Mr. Demetrios Stampolas
Director of Passenger Transport Directorate of the Ministry of Transport & Communications

Head of Delegation

Annex I Greek Delegation

Mr. D. Stampolas	Head of Delegation Director of Passengers Transport Administration Ministry of Transport & Communications
Mr. Th. Eugenidis	Head of Long Distance Transport Division Ministry of Transport & Communications
Mr. Il. Argiriadis	Head of Driving Licences Division Ministry of Transport & Communications
Mrs. El. Fasitsa	Deputy Head of Division for Road Transport of Goods Ministry of Transport & Communications
Mrs. V. Kolovou	Expert from the International Relations Division Ministry of Transport & Communications
Mr. N. Nolis	Expert from Long Distance Transport Division Ministry of Transport & Communications
Mr. D. Gialouris	Expert from Driving Licences Division Ministry of Transport & Communications
Mrs. S. Dassoula	Expert from Long Distance Transport Division Ministry of Transport & Communications
Mrs. Ar. Neamonitaki	Expert from Division for Road Transport of Goods Ministry of Transport & Communications
Mr. Mitropoulos Vlassios	Member of the General Panhellenic Federation of Buses
Mr. Gasparatos Alexandros	Member of the Panhellenic Federation of Tourist Enterprises
Mr. P. Nikolaras	President of the Association of Greek Hauliers

Annex II **Albanian Delegation**

Mr. Thimjo Plaku	Head of Delegation, General Director of Land Transport Ministry of Transport & Telecommunication
Mr. Mareglen Poreci	Director of Passenger Transport Directorate Ministry of Transport & Telecommunication
Mr. Arjan Budo	Passenger Transport Expert Ministry of Transport & Telecommunication
Mr. Maksim Tashi	Road Circulation Expert Ministry of Transport & Telecommunication
Mr. Pandi Stefa	Head of the International Passenger Transport Association (I.P.T.A.)
Mr. Basri Castrati	Deputy Head of the I.P.T.A.
Mr. Spiro Burdeni	Secretary of the I.P.T.A.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 13 & 14 Μαρτίου 2003

Η αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας με επικεφαλής τον κύριο ΔΗΜΗΤΡΙΟ ΣΤΑΜΠΟΛΑ, Διευθυντή της Διεύθυνσης Επιβατικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών και η Αντιπροσωπεία της Δημοκρατίας της Αλβανίας με επικεφαλής τον κύριο THIMJO PLAKU, Γενικό Διευθυντή Χερσαίων Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών, συναντήθηκαν στην Αθήνα την 13η και 14η Μαρτίου 2003 μετά από πρόσκληση εκ μέρους της Ελληνικής πλευράς.

Οι δύο Αντιπροσωπείες συνεζήτησαν και συμφώνησαν πάνω στα ακόλουθα θέματα:

I. ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Και οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν την επιθυμία τους να απελευθερώσουν περαιτέρω τις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών έτσι ώστε να ανταποκριθούν στις απαιτήσεις της αγοράς και να παράσχουν στους επιβάτες ποιοτικές και αποτελεσματικές υπηρεσίες, με πλήρη σεβασμό προς την αρχή της αμοιβαιότητας σχετικά με την κατανομή των δρομολογίων μεταξύ των μεταφορέων των δύο χωρών.

Η Ελληνική πλευρά πληροφόρησε την Αλβανική πλευρά σχετικά με το νέο νομικό πλαίσιο που αφορά την διαδικασία χορήγησης αδειών για τις διεθνείς τακτικές λεωφορειακές γραμμές.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι οι ήδη υφιστάμενες τακτικές λεωφορειακές γραμμές θα συνεχίσουν να λειτουργούν με βάση τις ήδη εκδοθείσες άδειες. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι οι νέες τακτικές λεωφορειακές γραμμές θα ιδρύονται σε διμερείς συναντήσεις ή δι' αλληλογραφίας μεταξύ των δύο Υπουργείων.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η συνεργασία μεταξύ μεταφορέων των δύο Συμβαλλομένων Μερών δεν θα πρέπει να είναι υποχρεωτική. Έτσι ένας μεταφορέας εγκατεστημένος σε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα πρέπει να έχει την δυνατότητα να εκμεταλλεύεται τακτικές λεωφορειακές γραμμμές χωρίς να είναι αναγκασμένος προηγουμένως να συνάψει σύμβαση με μεταφορέα που είναι εγκατεστημένος στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος. Σε αυτές τις περιπτώσεις, οι μεταφορείς μπορούν να λειτουργούν εφ'όσον έχουν αντιπρόσωπο στην χώρα προορισμού. Τα Υπουργεία των δύο Συμβαλλομένων Μερών, θα συνεργάζονται έτσι ώστε να επιλύουν οποιοδήποτε πρόβλημα το οποίο είναι δυνατόν να προκύψει σε αυτόν τον τομέα.

Και οι δύο πλευρές τόνισαν ότι θέματα όπως είναι η διαδρομή και η συχνότητα των υφισταμένων δρομολογίων θα πρέπει να διευθετηθούν μέσω αλληλογραφίας μεταξύ των Υπουργείων των δύο πλευρών.

Η Αλβανική πλευρά έθεσε μερικά θέματα αναφορικά με τις καθυστερήσεις στην διάβαση των συνόρων και την επιβολή τελών επί των Αλβανών μεταφορέων, οι οποίοι εκμεταλλεύονται τακτικές λεωφορειακές γραμμές.

Η Ελληνική πλευρά ανέλαβε την υποχρέωση να απαντήσει μετά από συνεννόηση με το αρμόδιο Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών.

Και οι δύο πλευρές αναγνώρισαν ότι η παράνομη μεταφορά επιβατών, η οποία πραγματοποιείται από ιδιωτικά αυτοκίνητα ή ταξί, αποτελεί σοβαρή νόθευση της αγοράς και θα πρέπει να αντιμετωπισθεί επαρκώς όσο γίνεται γρηγορότερα.

Η Αλβανική πλευρά ανάφερε την ύπαρξη πρακτορείου κλεισίματος θέσεων καθώς και σημείου αναχώρησης, που ανήκει στο ΚΤΕΛ Ιωαννίνων, εντός της περιοχής του Τελωνειακού Σταθμού Κακκαβιάς. Η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι η Αλβανική πλευρά θα ενημερωθεί αμέσως μόλις το θέμα εξετασθεί σε βάθος.

II. ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Οι δύο πλευρές εκφράσανε την ικανοποίησή τους για το επιτευχθέν επίπεδο συνεργασίας μεταξύ των δύο Υπουργείων στον τομέα των μεταφορών εμπορευμάτων.

Η Ελληνική πλευρά τόνισε ότι απομένουν 500 άδειες, για διμερείς μεταφορές και μεταφορές διέλευσης, από το συμφωνημένο σύνολο των 20.500 για το έτος 2003 που θα πρέπει να παρασχεθούν σε εύθετο χρόνο από την Αλβανική πλευρά. Η Αλβανική πλευρά απάντησε ότι αυτές οι άδειες θα διαβιβασθούν όσο γίνεται γρηγορότερα.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι οι κατ'έτος ανταλλασσόμενες άδειες θα ισχύουν μέχρι την 31η Ιανουαρίου του επομένου έτους.

Περαιτέρω οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν κατάλογο μεταφορέων στους οποίους παρέχονται άδειες ECMT.

III. ΟΔΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Η Αλβανική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της σχετικά με την αναγνώριση από τις Ελληνικές αρμόδιες αρχές των αδειών οδηγήσεως που εκδίδονται στην Αλβανία.

Η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι σύμφωνα με την υφιστάμενη εθνική νομοθεσία, η οδήγηση με έγκυρη διεθνή άδεια οδηγήσεως, επιτρέπεται στην Ελληνική επικράτεια σύμφωνα με την Σύμβαση της Βιέννης περί οδικής κυκλοφορίας (του 1968).

Περαιτέρω, η Ελληνική πλευρά τόνισε ότι το ανωτέρω δικαίωμα οδήγησης καθιερώνεται χωρίς να θίγεται η εθνική νομοθεσία αναφορικά με τα δικαιώματα παραμονής ή εργασίας.

Επιπλέον, η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι η αμοιβαία αναγνώριση αδειών οδήγησης την στιγμή αυτή εξετάζεται μέσα στο ευρύ πλαίσιο των σχέσεων της Ελλάδος με όλες τις γειτονικές χώρες των Βαλκανίων.

Η Αλβανική πλευρά έθεσε το θέμα της τεχνικής επιθεώρησης των Αλβανικών οχημάτων, η οποία επιτελείται από τις Ελληνικές αρχές και προκαλεί καθυστερήσεις στα σύνορα με την Ελλάδα.

Η Ελληνική πλευρά τόνισε ότι αυτή η τεχνική επιθεώρηση λαμβάνει χώρα είτε για διοικητικούς λόγους, σύμφωνα με την νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είτε όταν δημιουργούνται υποψίες σχετικά με την ορθή συντήρηση των οχημάτων, επί βάσεως μή διακρίσεων, και ανεξάρτητα από την χώρα στην οποία έχει εκδοθεί η άδεια κυκλοφορίας του οχήματος.

IV. ΔΙΑΦΟΡΑ

Η Αλβανική αντιπροσωπεία προσκάλεσε την Ελληνική αντιπροσωπεία στην Αλβανία για την διεξαγωγή της επομένης διασκέψεως της Μικτής Ελληνοαλβανικής Επιτροπής πάνω στις οδικές μεταφορές.

Οι κατάλογοι των μελών των Αντιπροσωπειών των δύο χωρών επισυνάπτονται στο παρόν έγγραφο ως Παραρτήματα I και II.

Εκδόθηκε στην Αθήνα σε δύο πρωτότυπα στα Αγγλικά την 14η Μαρτίου 2003.

Για την αντιπροσωπεία της Αλβανικής Δημοκρατίας
(Υπογραφή)
Thimjo Plaku, Γενικός Διευθυντής Χερσαίων Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

Για την Αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας
(Υπογραφή)
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΣΤΑΜΠΟΛΑΣ, Διευθυντής της Διεύθυνσης Επιβατικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι. ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Δ. ΣΤΑΜΠΟΛΑΣ, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας, Διευθυντής της Διεύθυνσης Επιβατικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Θ. ΕΥΓΕΝΙΔΗΣ, Προϊστάμενος του Τμήματος Υπεραστικών Συγκοινωνιών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΗΛ. ΑΡΓΥΡΙΑΔΗΣ, Προϊστάμενος του Τμήματος Αδειών Οδηγήσεως του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΕΛ. ΦΑΣΙΤΣΑ, Προϊσταμένη του Τμήματος Οδικών Εμπορευματικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Β. ΚΟΛΟΒΟΥ, Εμπειρογνώμων του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Ν. ΝΟΛΗΣ, Εμπειρογνώμων του Τμήματος Υπεραστικών Συγκοινωνιών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Δ. ΓΙΑΛΟΥΡΗΣ, Εμπειρογνώμων του Τμήματος Αδειών Οδηγήσεως του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Σ. ΔΑΣΟΥΛΑ, Εμπειρογνώμων του Τμήματος Υπεραστικών Συγκοινωνιών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΑΡ. ΝΕΑΜΟΝΙΤΑΚΗ, Εμπειρογνώμων του Τμήματος Οδικών Εμπορευματικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών.

ΒΛΑΣΙΟΣ ΜΗΤΡΟΠΟΥΛΟΣ, Μέλος της Γενικής Πανελλήνιας Ομοσπονδίας Λεωφορείων.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΓΑΣΠΑΡΑΤΟΣ, Μέλος της Πανελλήνιας Ομοσπονδίας Τουριστικών Επιχειρήσεων.

Π. ΝΙΚΟΛΑΡΑΣ, Πρόεδρος του Συνδέσμου Ελλήνων Εργολάβων Μεταφορών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ. ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Thimjo Plaku, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας, Γενικός Διευθυντής Χερσαίων Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

Mareglen Poreci, Διευθυντής της Διεύθυνσης Επιβατικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

Arjan Budo Εμπειρογνώμων Επιβατικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

Maksim Tashi Εμπειρογνώμων Οδικής Κυκλοφορίας του Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

Pandi Stefa Προϊστάμενος του Συνδέσμου Διεθνών Επιβατικών Μεταφορών (I.P.T.A.)

Basri Castrati Αναπληρωτής Προϊστάμενος της I.P.T.A.

Spiro Burdeni Γραμματέας της I.P.T.A.



HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF TRANSPORT & COMMUNICATIONS
GENERAL ADMINISTRATION OF TRANSPORT
ADMINISTRATION OF PASSENGERS TRANSPORT
LONG DISTANCE TRANSPORT DIVISION

Athens, 13 August 2003

Our Ref. No.
C402/ OIK.48173/3661/03

Address: 2 Anastasseos & Tsigante
Zip : 101 91 Athens
Information : N. Nolis
Tel. No. : + 30 210 6508447
FAX: + 30 210 6508451

TO : Ministry of Transport of ALBANIA
General Directorate of Land Transport

Cc :

SUBJECT: Clarifications on the provisions of the Protocol of the most recent meeting of the Greek – Albanian Joint Committee on Road Transport (Athens, 13-14/3/2003)

Aiming to better rendering and consequently correct applying of what was agreed in the context of the most recent meeting of the Greek – Albanian Joint Committee on Road Transport (Athens, 13-14/3/2003) we would like to note that by the phrasing "the two sides agreed that new regular bus services shall continue to operate on the basis of the already issued permits" (4th paragraph of chapter I of the Protocol) it is meant that the exploitation of the already existing regular lines should comply with the national legislation in force, in both countries.

We would like to request for your views on the above mentioned clarification.

THE SECRETARY GENERAL

I. KONSTANTINIDIS

EXACT COPY
N. NOΛΗΣ

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

No.Φ09318/4484

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΕΠΙΒΑΤΙΓΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΥΠΕΡΑΣΤΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Αθήνα, 13 Αυγούστου 2003
Αρ.Πρωτ.: Γ402/ΟΙΚ.48173/3661/03

Διεύθυνση: Αναστάσεως 2 & Τσιγάντε
Τ.Κ.: 101 91 Αθήνα
Πληροφορίες: Ν.Νόλης
Τηλ: +30 210 6508447
Φαξ: +30 210 6508451

ΠΡΟΣ: Υπουργείο Μεταφορών Αλβανίας, Γενική Διεύθυνση Χερσαίων Μεταφορών

ΘΕΜΑ: Διευκρινίσεις επί των διατάξεων του Πρωτοκόλλου της πρόσφατης συνεδρίασης της Ελληνο-Αλβανικής Μικτής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών (Αθήνα, 13-14/3/2003)

Αποσκοπώντας στην καλύτερη απόδοση και συνεπώς την ορθή εφαρμογή των συμφωνηθέντων στο πλαίσιο της πρόσφατης συνεδρίασης της Ελληνο-Αλβανικής Μικτής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών (Αθήνα, 13-14/3/2003), θα θέλαμε να σημειώσουμε ότι η διατύπωση "οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι τα τακτικά δρομολόγια λεωφορείων θα συνεχίσουν να λειτουργούν βάσει των ήδη εκδοθεισών αδειών" (4η παράγραφος του κεφαλαίου Ι του Πρωτοκόλλου) σημαίνει ότι η εκμετάλλευση των ήδη υφιστάμενων τακτικών γραμμών πρέπει να συμμορφώνεται με την εθνική νομοθεσία που ισχύει στις δύο χώρες.

Θα θέλαμε να ζητήσουμε τις απόψεις σας για την ανωτέρω διευκρίνιση.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ

Ι. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ

Ακριβές αντίγραφο
[υπογραφή] [σφραγίδα]
Ν. Νόλης

Αθήνα 03 ΟΚΤ. 2003
Ακριβής μετάφραση από το αγγλικό
Η μεταφράστρια Ελευθερία



REPUBLIC OF ALBANIA

Ministry of Transport and Telecommunication
GENERAL DIRECTORATE OF LAND TRANSPORT

No. 4135 **prot** Tirana 01/9/2003

Subject: Clarifications on the provisions of the protocol of the most recent meeting of the Greek Albanian Joint Committee on Road Transport (Athens, 13-14/3/2003).

TO: .... MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
GENERAL ADMINISTRATION OF TRANSPORT
ADMINISTRATION OF PASSENGERS TRANSPORT
LONG DISTANCE TRANSPORT DIVISION
TEL: 00 30210 6508 408 / 447 FAX: 00 30210 6508 451
ATHENS - GREECE

Referring to your letter C402/ OIK.48173/3661/03, dated 13 of August, 2003, with subject "Clarifications on the provisions of the protocol of the most recent meeting of the Greek Albanian Joint Committee on Road Transport (Athens, 13-14/3/2003)", we would to notify: *we share the same meaning that the exploitation of the already existing regular lines should comply with the national legislation in force, in both countries.*

Sincerely Yours,

THIMJO PLAKU
GENERAL DIRECTOR

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

No.Φ09318/4484

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
Υπουργείο Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΧΕΡΣΑΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Αρ.Πρωτ.: 4135 Τίρανα, 01.9.2003

Θέμα: Διευκρινίσεις επί των διατάξεων του Πρωτοκόλλου της πρόσφατης συνεδρίασης της Ελληνο-Αλβανικής Μικτής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών (Αθήνα, 13-14/3/2003)

Προς: ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΕΠΙΒΑΤΗΓΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΥΠΕΡΑΣΤΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
Τηλ: 00 30210 6508408/447 Φαξ: 00 30210 6508451
ΑΘΗΝΑ-ΕΛΛΑΔΑ

Αναφερόμενοι στην επιστολή σας Γ402/ΟΙΚ.48173/3661/03 από 13 Αυγούστου 2003 με θέμα "Διευκρινίσεις επί των διατάξεων του Πρωτοκόλλου της πρόσφατης συνεδρίασης της Ελληνο-Αλβανικής Μικτής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών (Αθήνα, 13-14/3/2003)", θα θέλαμε να σας γνωστοποιήσουμε ότι *και εμείς δίνουμε την ίδια ερμηνεία, ότι δηλ. η εκμετάλλευση των ήδη υφιστάμενων τακτικών γραμμών πρέπει να συμμορφώνεται με την εθνική νομοθεσία που ισχύει στις δύο χώρες.*

Με τιμή,

[υπογραφή] [σφραγίδα]

THIMJO PLAKU
ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Αθήνα 03. ΟΚΤ. 2003
Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά
Η μεταφράστρια Ελ...

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 28 Νοεμβρίου 2003

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ — **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 674/Μ.5592 (2)

Μνημόνιο συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Περού για την ίδρυση μηχανισμού διμερών πολιτικών διαβουλεύσεων. (Λίμα, 31.10.2003).

Ο Υπουργός Εξωτερικών ανακοινώνει ότι στις 31 Οκτωβρίου 2003 υπογράφηκε στη Λίμα μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Περού Μνημόνιο Συνεργασίας για την ίδρυση μηχανισμού διμερών πολιτικών διαβουλεύσεων, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΕΡΟΥ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΥ
ΔΙΜΕΡΩΝ ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΩΝ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Περού, στο εξής αποκαλούμενοι "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

Με σκοπό την ενίσχυση των παραδοσιακών δεσμών φιλίας μεταξύ των δυο εθνών,

Συμφωνώντας να επισημανθεί ότι ο διάλογος και η συνεργασία αποτελούν ουσιώδη χαρακτηριστικά της εξωτερικής πολιτικής των δυο χωρών,

Πεπεισμένοι για την σημασία θέσπισης ενός πρακτικού και αποτελεσματικού μηχανισμού για την από κοινού εξέταση των θεμάτων που αφορούν στην ανάπτυξη των διμερών σχέσεων και άλλων περιφερειακών και διεθνών ζητημάτων,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Σκοπός του εν λόγω Μνημονίου είναι η θέσπιση ενός Μηχανισμού Διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, με στόχο να ενθαρρύνει την ανάπτυξη των διμερών σχέσεων, την ανταλλαγή απόψεων επί περιφερειακών και διεθνών ζητημάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, να διερευνήσει και αναπτύξει νέους τομείς συνεργασίας, ειδικά σε σχέση με την οικονομία, τις επιστήμες, την τεχνολογία και την ακαδημαϊκή συνεργασία, και αναφορικά με την προστασία της ιστορικής, της αρχαιολογικής και πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 2

Το επίπεδο, ο τόπος και η ημερήσια διάταξη των διαβουλεύσεων, όπως θεσπίζονται από το παρόν Μνημόνιο, θα συμφωνούνται μέσω της διπλωματικής οδού. Ανάλογα με τα θέματα της ημερησίας διατάξεως, οι διαβουλεύσεις μπορούν να πραγματοποιούνται στο Περού και στην Ελλάδα, ή σε διεθνείς οργανισμούς και διασκέψεις στους οποίους αμφότεροι συμμετέχουν.

Άρθρο 3

Το παρόν Μνημόνιο Συνεργασίας θα τεθεί σε ισχύ από της υπογραφής του και για μία πενταετία, σιωπηρώς ανανεούμενη για διαδοχικές πενταετίες, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλασσόμενο να το καταγγείλει γραπτώς με τουλάχιστον εξάμηνη έγγραφη προειδοποίηση.

Έγινε στην Λίμα, την 31η Οκτωβρίου 2003, σε δυο πρωτότυπα το καθένα, στην Ελληνική, Ισπανική και Αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Περού
Γιώργος Α. Παπανδρέου	Allan Wagner Tizón

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF PERU
FOR
THE ESTABLISHMENT OF A MECHANISM
OF BILATERAL CONSULTATION

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of Peru, hereinafter referred to as "the Parties";

With a view to strengthening the bonds of traditional friendship between the two nations;

Coinciding in pointing out that dialogue and cooperation are essential characteristics of the foreign policies of both countries;

Convinced of the importance of establishing a practical and efficient mechanism for joint analysis of issues concerning the development of the bilateral relationship and of other regional and international matters;

Agree as follows:

Article 1°

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a Mechanism of Consultation between the Parties to promote the successful development of bilateral relations, to exchange views on regional and international issues of mutual interest, to explore and develop new areas of cooperation, in particular those related to the economic, scientific, technological and academic fields, and with regard to the protection of the historical, archeological and cultural heritage.

Article 2°

The level, the place and the agenda of the consultations as established by this Memorandum of Understanding will

be agreed upon through diplomatic channels. Depending on the issues of the agenda, the consultations may take place in Peru and Greece, or at international fora where they both participate.

Article 3°

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and will have a duration of five years, to be extended tacitly for successive periods of five years, each Party reserving the right to terminate this agreement upon written notification, with at least six months prior notice.

Done at Lima, on October 31st 2003, in two originals in the Spanish, Greek and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru	For the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

Η ανακοίνωση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 18 Νοεμβρίου 2003

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ